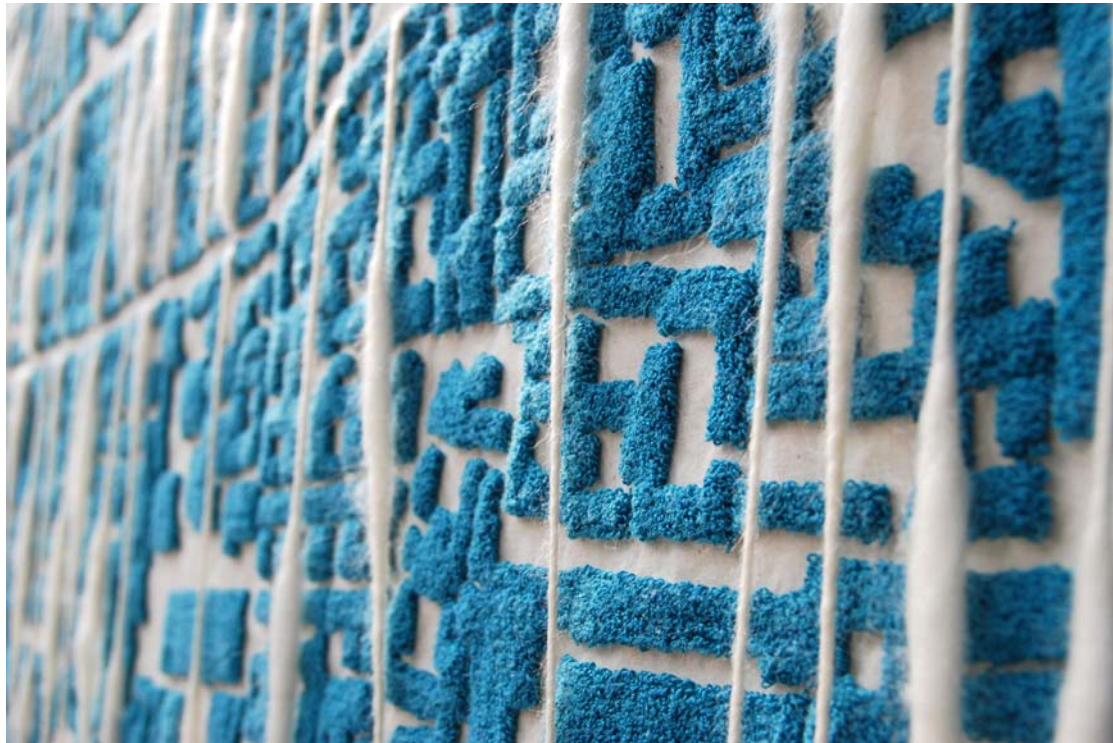


PRESS RELEASE • 内容

INSTANT HUTONG is glad to invite you to URBAN CARPET 8x5 - five one-day exhibitions
胡同瞬间很诚挚的邀请您参加城市地毯第一展 8x5：五个系列每系列为期一天的展览

beijing, september-october-november 2009 • 北京，九月—十月—十一月2009



URBAN CARPET 8x5 • 都市地毯 8x5

Works by • 艺术家：

MARCELLA CAMPA & STEFANO AVESANI - www.instanthutong.com

首次，从未曾有过的，我们将把八个都市的地毯放在同一个空间展出。这五个展览将遍及五个四合院，作为当代老北京不同生活方式的简介。每个活动为期一天，在地毯，环境和参与者的互动中带给人独特的感觉。

For the first time ever eight urban carpets will be shown as one series in the same space. The five exhibitions will fill five Siheyuan courtyard houses, chosen as the snapshot of different contemporary ways of living in old Beijing. Each event will last for one day only offering a unique chance to observe the uncommon interaction between carpets, environment and local people's lives.

Beside the 5 exhibitions URBAN CARPET 8x5 is including some side events. Please find uploaded information at: www.instanthutong.com/news.htm

VENUES AND PROGRAMME • 地点 :

一 1st 2009年9月19日, 10 am - 6.00 pm

COURTYARD 7 - 秦唐府7号院

no.7, Qiangulouyuan Hutong, Nan Luo Gu Xiang, Dong Cheng District
北京市东城区前鼓楼苑胡同7号

7号院是把老四合院再修复的让人引起联想的例子。把当代的先进技术，象太阳能设备，地源热泵，安装在传统的胡同建筑的布局中，以便于取暖，空调和热水。古老的的空间的感觉依然保存，但是住宅的作用以被宾馆所取代。

Courtyard 7 is a suggestive example of a renovated old Siheyuan. Contemporary facilities such as a geothermal heat pump and solar energy equipments have been inserted into the traditional architectural layout to provide heat, air conditioning and hot water. The ancient feeling of the space has been preserved, although the former residential function has been turned into an hotel - www.courtyard7.com

二 2nd 2009年10月14日, 2.00 pm - 10.00 pm

OVERSEAS COURTYARD - 里九外七

no.8, Hu Zhu Xiang, Guang Ming Hutong, Xi'An Men Da Jie, Xi Cheng District
北京市西城区西安门大街光明胡同互助巷8号

北京的四合院有强烈的本地史和传统，因此更多的选择密集性的文化活动作为平台。举行第二个展览的地点在象一个迷宫一样的胡同的中心，一定值得去的。之所以选择作为里九外七项目的场所，是完美的戏剧性的环境以及可以举行专题研讨会和现代演出。

As for the strong character related to both local history and tradition, Beijing Siheyuan are more often chosen as the stage for a dense activity of cultural events. The courtyard hosting the 2nd exhibition is located in the heart of a labyrinth-like Hutong maze, which is definitely worth the journey. It has been chosen by artists for presenting OVERSEAS CLOSE BY project in a perfect theatrical environment apt to host workshops and contemporary performances - www.overseasproject.net

三 3rd 2009年10月17日, 11am -10pm

AND-HOUSE

no.14, Mao'er Hutong, Nan Luo Gu Xiang, Dong Cheng District
北京市东城区南锣鼓巷帽儿胡同14号

一组年轻的北京人最近占用这个院子把它作为时尚，艺术，音乐，设计和滑板运动的文化中心。近似于最新的“亚文化圈”，处理了与古代建筑产生的不能预期的结合。他们的方式描绘了典型的北京习俗，融合和协调了老和新的东西。

A group of young Beijingers recently occupied this courtyard with the intention of turning it into a sort of cultural center for fashion, art, design, music and skateboarding. The approach

of the latest city sub-culture used for dealing with the ancient architecture has generated unexpected interesting combinations, which well depicts the typical Beijing practice of blending and harmonizing the old and the new - www.and-house.net

四 4th 2009年10月25日, 11am - 6pm

NEIGHBOURHOOD COURTYARD - 社区庭院

no.17 Cao Chang Tou Tiao, Xian Yu Kou Di Qu, Chong Wen District

北京市崇文区鲜鱼口地区草厂头条17号

完美地体现了源于近几年北京郊区在不知所措地迅速变化中的矛盾。房地产政策的目的是鲜鱼口社区原住民的再次回归。对城市的传统性的描述都不适合鲜鱼口,当前是特别有趣的城乡结合。城镇的空间和自然的空间,农村的习惯和现代设备的结合,细微地体现于北京的都市中心。Xian Yu Kou district perfectly embodies the contradictions stemming from the rapid transformations which overwhelmed Beijing neighbourhoods in the past few years. The target of real estate policies has been partially abandoned and the spaces have recently been re-occupied by the former inhabitants. None of the traditional city descriptions can suit Xian Yu Kou, which is, nowadays, a surprising and totally fascinating combination of city and countryside, urban spaces and natural ones, rural habits blended in with contemporary facilities. This micro phenomenon is taking place at the very center of the large metropolis of Beijing.

五 5th 2009年11月7日, 10am - 6pm

Private residential courtyard house - 私人地住宅院子

no.56, Zhuzhong Hutong, Gulou Xi Da Jie, Xi Cheng District

北京市西城区鼓楼西大街诸钟胡同56号

四角形的房子在这种房子体现出古代住宅如何提供高质量的现代避难所。在过去的50年,北京的四合院展现了适应不同生活方式的结构和在变化的时期中的需求。尽情地享受迷人的家庭的亲密性和神秘的花园,但是记住:勿踏草地。

The quadrangle house in Zhuzhong Hutong shows how an ancient residential dwelling nowadays offers a very high quality contemporary refuge. During the past 50 years Beijing Siheyuans revealed an extremely strong capability in adapting their structures to different lifestyles and needs throughout the changing of times. Take pleasure in entering the quite domestic intimacy of this charming and secret courthouse with garden. But please remember, do keep off the grass.

URBAN CARPET 8x5 - five one-day exhibitions • 城市地毯第一展 8x5 :

Works by • 艺术家 :

MARCELLA CAMPA & STEFANO AVESANI

info@instanthutong.com

www.instanthutong.com

Support • 协办单位 :

- Presidenza del Consiglio dei Ministri - Dipartimento della Gioventù
- Ministero per i Beni e le Attività Culturali, PARC - Direzione Generale per la qualità e la tutela del paesaggio, l'architettura e l'arte contemporanee
- GAI - Associazione per il Circuito dei Giovani Artisti Italiani - MOVIN'UP - www.giovaniantisti.it
- Istituto Italiano di Cultura di Pechino | 意大利大使馆文化处 - www.iicpechino.esteri.it
- ABITARE China - www.a-china.net

CON IL SOSTEGNO DEL PROGETTO DE.MO./MOVIN'UP - WITH THE SUPPORT OF THE PROJECT DE.MO./MOVIN'UP



Governo Italiano
Ministro della *Gioventù*



PARC Direzione generale
per la qualità e la tutela del paesaggio
l'architettura e l'arte contemporanee
MINISTERO PER I BENI E LE ATTIVITÀ CULTURALI

GAI
giovani *artisti* italiani

住 ABITARE

thanks to • 感谢 [movin'up 2009, istituto italiano di cultura, courtyard 7, and-house, federica seravesi, giulia albertini, abitare china, vittorio sun qun 孙群, elaine wing-ah ho, barbara alighiero, ombretta melli, freak crew, an zhen jie 安震杰, sheng jun 盛君, cristina zorzi, hao tian lin 郝天麟, xiao ji min 肖冀敏, Karin revoltella, andrea barbierato, beatrice leanza, stefano tronci, sophia zhan 张大平, giannandrea avesani, claudia albertini, mónica carriço, wang wen hua 王文华, yang yang 杨阳, bartosz dalewski, tian xue 天雪, maria paticchio]



OVERSEAS



